



Bureau
international
du Travail
Genève

L'INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE AU BIT



Pour favoriser une communication internationale effective pendant votre réunion, le BIT a le plaisir d'assurer des services d'interprétation de conférence dans plusieurs langues. Le Bureau est fier de ce service, et à juste titre: en effet, c'était au BIT qu'eurent lieu les premières expériences en matière d'interprétation simultanée dans les réunions internationales.

L'interprétation de conférence exige une série de compétences professionnelles hautement spécialisées et complexes*. Pour que la communication aboutisse – *pour que le sens de votre message soit parfaitement compris par les autres délégués participant à la réunion* – il est important d'utiliser au mieux les services d'interprétation.

Sachez que les interprètes ont le sentiment d'avoir réussi leur mission, de vous avoir rendu le meilleur service possible, quand l'interaction spontanée prévaut au sein de la réunion, comme si tous les participants parlaient une seule et même langue!

À cette fin, il vous est recommandé de respecter les 7 règles suivantes (elles vous permettront même d'optimiser votre communication avec les délégués qui vous écoutent dans votre langue):

1. Lorsque vous prenez la parole:
 - Enlevez votre oreillette et éloignez-la du micro (pour éviter un pénible retour sonore)
 - Parlez directement dans le micro (ne tapez pas dessus pour le tester, afin de ménager, une fois de plus, le tympan de tous les participants)
 - Parlez de manière détendue à une allure raisonnable (la plupart des orateurs ont tendance à s'exprimer beaucoup plus vite qu'ils ne le croient).
2. Exprimez-vous dans votre langue maternelle lorsque vous savez que l'interprétation est assurée dans cette langue.
3. Souvenez-vous que l'on vous comprend mieux lorsque vous «parlez» que lorsque vous lisez. En effet, lorsque vous lisez, la musique naturelle de votre voix – porteuse de tant d'informations – s'affaiblit. Les délégués, et aussi les interprètes, éprouvent davantage de difficultés à saisir l'intention et la portée de votre message. Par ailleurs lorsqu'on lit, on lit souvent trop vite pour être bien compris, même par les auditeurs de même langue maternelle. Dans ces conditions, le volume d'informations que les interprètes peuvent traiter efficacement devient limité (et il en va de même pour toute autre personne qui vous écoute).
4. Si, malgré tout, vous décidez de lire, assurez-vous que les interprètes – *qui distinguent instinctivement le discours lu du discours parlé* – ont reçu à l'avance un exemplaire de votre discours. Ils pourront ainsi vous servir le mieux possible en préparant votre texte.
5. Lorsque vous vous référez à tel ou tel document, prenez le temps de donner la référence correcte. Utilisez les numéros des paragraphes plutôt que les numéros des pages, car ces derniers changent selon les versions linguistiques et peuvent être source de confusion.
6. Faites de même lorsque vous mentionnez des chiffres ou des noms propres, et veillez à ce que chacun comprenne les acronymes que vous souhaitez utiliser.
7. Assurez-vous que votre téléphone portable est désactivé pendant toute la durée des travaux de la réunion: en effet, les téléphones portables produisent des interférences sonores dans les installations techniques et ils peuvent alors avoir l'effet d'interrompre la communication au sein de la réunion.

Vos interprètes seront toujours heureux de recevoir votre retour; n'hésitez donc pas à les aborder: ils font partie intégrante de l'équipe de votre réunion!

Le Service d'Interprétation du BIT

* Ces compétences comprennent notamment: l'écoute du discours; l'analyse de son contenu; la transposition mentale du message dans une autre langue compte tenu des différences culturelles; l'expression orale de l'idée dans la langue de l'auditeur. Ces tâches sont accomplies simultanément par l'interprète, mais chacune d'elles porte sur une partie différente du discours à un moment donné: c'est-à-dire que lorsque l'interprète reproduit une partie du discours, il/elle écoute et analyse déjà, au même moment, la suite de ce discours. Ces compétences et la manière dont l'interprète organise leur mise en pratique entre la langue de départ et la langue d'arrivée font l'objet d'études scientifiques permanentes et pointues.